

O divin Enfançon

Noël de la Paix

Chant de Noël
traditionnel de la France

Arrangement pour
psaltérion 12/7 et 12/4
cithare 7/7 et 7/4

PRÉSENTATION

O divin Enfançon est un chant de Noël plein de tendresse et sans grande difficulté technique¹.

Les sources sont peu nombreuses. *Chant populaire* ou *chant ancien* – peut-être du XVIIIème siècle –, l'origine de la mélodie est actuellement inconnue. Quant au texte, il serait de Léon Gautier (1832-1897), archiviste-paléographe et professeur de paléographie à l'École nationale des chartes. Toutefois, un répertoire numérique détaillé des archives ne mentionnent pas les paroles de ce chant dans la nombreuse production de documents que cet homme a écrit.

Les paroles du refrain peuvent laisser imaginer un temps de guerre entre la France et un autre pays :

*La paix, ô Dieu, mon espérance,
La paix, au doux pays de France,
Donnez la paix !*

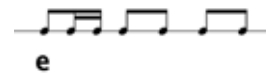
Des paroles qui donnent aussi un autre titre à ce chant : *Noël de la paix*. Devant la crèche, au pied de ce *divin Enfançon*, que cette mélodie toute simple puisse donner de goûter la tendresse et l'émerveillement auxquels nous invite Celui qui nous apporte la paix par tout son être, complètement désarmé.

¹ L'arrangement pour 12/7 a déjà été publié dans le numéro 126 du Journal de liaison des *Amis de la Cithare* (septembre 2018).

MANIÈRE DE JOUER LES ACCORDS

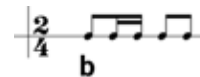
Accord rythmé

L'accord est égrené depuis sa première corde (basse ou contrebasse) selon le rythme écrit¹.



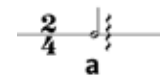
Accord rythmé incomplet

En fonction de la situation musicale, l'accord n'est pas forcément joué en entier jusqu'à sa dernière corde aiguë (par exemple aux mesures 2, 3, 5, etc).



Accord arpégé

C'est le signe de la notation classique² qui est utilisé. Pour des raisons pratiques liées aux logiciels, ce signe est placé juste après la note (et pas avant). La valeur de la note n'a pas d'incidence sur la rapidité ou la lenteur de l'arpège.



Accord rythmé et arpégé

Lorsque le signe de l'arpégé se trouve sur la dernière note indiquée, le reste des notes de l'accord est arpégé, quel que soit le nombre de cordes restantes. Dans cet exemple (mesure 16), les trois premières cordes sont jouées rythmiquement, et les quatre cordes plus aiguës qui suivent sont arpégées.



¹ Le principe de commencer toujours avec la première corde de l'accord est valable pour tous les psaltériens et cithares, quelle que soit la disposition des cordes qui dépend du modèle et du luthier (présence ou absence de contrebasse).

² Par exemple, DANHAUSER A. (1929) *Théorie de la musique*, p. 104, Paris : Édition Henry Lemoine. Ce signe de l'arpège est déjà employé au XVII^e siècle par Jacques Champion de Chambonnières (env. 1602-1672) dans ses pièces pour clavecin influencées par le jeu du luth (cf. DE CANDÉ Roland (1969) *La musique*, p. 447, Paris : Éditions du Seuil). Ce signe est ensuite aussi utilisé par J.S. Bach, par exemple dans ses *Inventions* (Invention à deux voix n° 1). Il continue d'être utilisé jusqu'au XXI^{ème} siècle pour représenter l'arpègement libre d'un accord. La vitesse de l'arpège est toujours laissée à la libre expression de l'interprète.

O divin Enfançon

Noël de la Paix

b - e - a - D - G - C

Chant de Noël traditionnel
Arr. : Catherine Weidemann
Psaltérion 12/7 - cithare 7/7

The musical score is written for a psalterion or cithara. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#). The piece is divided into four measures, each with a different time signature: 3/4, 2/4, 3/4, and 3/4. The melody in the treble staff is: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (half). The bass staff accompaniment is: e (quarter), e (quarter), e (quarter), e (quarter), b (quarter), e (quarter), a (quarter), G (quarter), b (quarter), e (quarter). The notes b, a, and e in the bass staff are aligned with the first, second, and third measures of the melody respectively.

O divin Enfançon

Noël de la Paix

b - e - a - D - G - C

Chant de Noël traditionnel
Arr. : Catherine Weidemann
Psaltérion 12/4 - cithare 7/4

The musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains four measures of music. The lower staff is in bass clef and contains four measures of music, with the first three measures having a 3/4 time signature and the fourth measure having a 2/4 time signature. Below the bass staff, the letters 'e', 'b', 'a', 'b', and 'e' are placed under the first five notes of the lower staff, indicating the fret positions for the psalterion. The notes in the upper staff are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), D5 (half), E5 (quarter), D5 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (half).